

韩国类型文学跨文化传播的接受机制研究

——以金草叶科幻作品为例

郁李莉, 陈校语

浙江越秀外国语学院东方语言学院, 浙江 绍兴

收稿日期: 2026年5月5日; 录用日期: 2026年7月30日; 发布日期: 2026年8月10日

摘要

近年来, 韩国作家金草叶的科幻小说引发广泛关注, 成为韩国类型文学跨文化传播的典型案列。文章以金草叶的小说作品为研究对象, 借助姚斯和伊瑟尔的文学接受理论, 结合金草叶作品的文本特征、华语市场和英语世界的传播实践, 以及韩国本土文学环境的变化等, 探析其作品成功被海外读者接受的动态机制。研究发现: 第一, 金草叶作品通过开放式结局、情感留白与普遍性议题建构出较强的“召唤结构”, 较易与海外读者的期待视野形成互动。第二, 其跨文化传播呈现出由华语市场率先接受, 再向英语世界扩展的渐进路径。第三, 其海外传播效果又反向影响了韩国本土科幻出版与读者结构。研究认为, 类型文学的海外传播不仅依赖版权输出, 更取决于价值共鸣、译介机制与跨文化参与网络的共同作用。

关键词

文学接受理论, 韩国类型文学, 跨文化传播, 金草叶, 文学译介

Research on the Acceptance Mechanism of Cross-Cultural Communication of Korean Type Literature

—Taking Jin Caoye's Science Fiction Works as an Example

Lili Yu, Xiaoyu Chen

School of Oriental Languages, Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages, Shaoxing Zhejiang

Received: May 5, 2026; accepted: July 30, 2026; published: August 10, 2026

Abstract

In recent years, the science fiction novels by South Korean author Jin Caoye have attracted widespread

attention and become a typical case of cross-cultural dissemination of Korean genre literature. This article takes Jin Caoye's novels as the research object, using the literary reception theory of Yao Si and Iser, and combining the textual characteristics of Jin Caoye's works, the dissemination practices in the Chinese language market and English speaking world, as well as the changes in the local literary environment in Korea, to explore the dynamic mechanism of his works being successfully accepted by readers overseas. Research has found that, firstly, Jin Caoye's works construct a strong "summoning structure" through open-ended endings, emotional blanks, and universal issues, making it easier to interact with the expectations of overseas readers. Secondly, its cross-cultural dissemination presents a gradual path of being first accepted by the Chinese-speaking market and then expanding to the English-speaking world. Thirdly, its overseas dissemination effect has had a reverse impact on the domestic science fiction publishing and reader structure in South Korea. This article argues that the overseas dissemination of genre literature not only relies on copyright output, but also on the combined effects of value resonance, translation and introduction mechanisms, and cross-cultural participation networks.

Keywords

Literary Reception Theory, Korean Genre Literature, Cross-Cultural Communication, Jin Caoye, Literary Translation and Introduction

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

1.1. 研究背景与问题提出

在经济全球化、文化多元化的背景下,世界范围内的文化交流愈发频繁,各国高度重视提升文学作品的国际传播能力和国际文化地位。文学是文化的重要载体,一个民族、一个国家的文学作品中蕴含着独特的、丰富的文化内涵,折射着一个国家的主流价值观[1]。本民族文学的跨文化传播是推动文化多元交流、实现跨文化对话的重要方式,也是深度融入全球化,推动世界文化高度繁荣的必经之路。

类型文学(Genre Literature)主要指科幻、奇幻、推理等以特定叙事程式和读者群体为导向的流行文学类型。随着韩国类型文学国际能见度的提高,其在本土文坛的地位也获得了显著提升,这在一定程度上助推了科幻小说在韩国的流行。金草叶作为高人气的韩国科幻作家,掀起了“暖科幻”热潮并获得了一系列权威奖项。她的首部短篇小说集《如果我们无法以光速前行》在韩国累计销量已突破 40 万册¹。其首部长篇小说《地球尽头的温室》在成为韩国畅销书后,迅速签订了多国的出版合同,官方英译本也即将被推出。这引发了本文研究的核心问题:金草叶的作品是如何被不同文化背景的读者接受并喜爱的?

1.2. 国内外研究现状与研究综述

随着以金草叶、千先兰为代表的韩国新一代科幻作家走向国际,学术界对韩国类型文学的关注度日益提升。梳理现有文献,相关研究主要呈现以下特征:

一是国内研究呈现出鲜明的“文本批评”取向。尽管国内对韩国科幻文学的整体性宏观研究尚属少

¹国内澎湃新闻等网页及豆瓣图书介绍中普遍称该销量在 25~35 万册之间,但据韩国江南区综合图书馆(<https://library.gangnam.go.kr>)最新统计,其销售已突破 40 万册,本文以韩方统计为准。

见,但针对金草叶个案的研究在2025至2026年间集中涌现。这些研究主要依循后人类主义、女性主义及生态女性主义等文学批评视角,深度剖析其作品中的残障群体、植物意象等微观隐喻表征(朴银姬、毕娇娇,2025[2];范欣怡,2026[3];德吉草,2026[4])。然而,此类研究多局限于文本内部的内敛式阐释,尚未能有效揭示这些文本特质如何转化为跨文化语境中的外向型接受动力。

二是国外(尤其是韩国本土)研究呈现出多维视角与阶段性演进。2020年以来,金草叶作为现象级作家,在韩国本土科幻文学研究中占据核心地位。其学理阐释经历了从初期的叙述策略分析(申圣焕,2020[5])到后人类主义视角剖析(金允贞,2021[6]),再到存在主义维度探索(梁允义、车美玲,2022[7])及多生态共存(尹英玉,2025[8])的谱系演进;同时,学界也展开了中韩女性科幻作家的跨地域比较研究(陈亚九、金智惠,2024[9])。不过,相较于丰富的文本解构,针对其作品跨语际译介机制的研究仍显匮乏。

综上所述,当前海内外学界对金草叶的研究正处于“文本阐释丰富,而传播机制缺位”的非均衡状态。本文尝试从“文本-读者-传播机制”三者互动的角度切入,以金草叶作品在华语市场与英语市场的传播实践为案例,探讨韩国类型文学跨文化接受的形成机制。与此同时,金草叶作品近年来在中国市场已形成较为明确的传播效应,而英语市场又正处于译介启动阶段,这为观察不同阶段的跨文化接受提供了现实可行性。本文借助汉斯·罗伯特·姚斯与沃尔夫冈·伊瑟尔的文学接受理论,以金草叶作品为个案,分析韩国科幻文学跨文化传播的接受机制,以期弥补现有研究在“接受机制”维度上的不足。具体而言,本文将围绕以下三个层面展开:第一,金草叶作品在文本层面具备哪些有利于跨文化接受的特征?第二,这些特征如何与华语及英语读者的阅读期待发生互动?第三,这种接受是如何通过出版、奖项、评论与合作机制进一步扩展并反作用于韩国本土文学场域的?

2. 接受的前提:文本召唤与读者视野

“期待视野”和“召唤结构”包含在文学接受理论的核心概念之中。期待视野的来源,姚斯认为是“从类型的先在理解,从已经熟识作品的形式与主题、从诗歌语言和实践语言的对立中产生了期待系统”[10]。简单来说,“期待视野”是指接受者由人生经验和审美经验转化而来的关于艺术作品形式和内容的预先估计与期盼。伊瑟尔关注的是:文本与读者在阅读过程中如何相互作用,从而共同生成文学意义。在这个问题上,他吸收并发扬了英伽登有关文学作品“不确定性”的思想,提出了文本的“召唤结构”(Appellstruktur; Response-Inviting Structure)这一理论核心[11]。召唤结构是指文学文本通过设置“空白”与“未定点”,主动邀请读者在阅读中加以填充和具体化的内在机制。

2.1. 金草叶作品的文本特质与“召唤结构”

金草叶的文本特质是其成功实现跨文化传播的起点。她的作品以女性视角为核心,常将植物意象、残障群体生存困境等社会议题融入科幻框架,探讨关乎人类共同命运的议题。金草叶的作品充满了诗性,与硬核的科幻背景融合,形成了独特的“暖科幻”风格。

伊瑟尔认为,“作品的未定性和意义空白促使读者去寻找作品的意义,从而赋予他参与作品意义构成的权利。”[12]优秀的作品必须能为读者提供阅读和理解的多层次性,其本身应是一个多层次的未完成的“结构”,充满“未定点”[13]。在金草叶的作品当中,这种“未定点”体现为情感留白和开放式结局。以《地球尽头的温室》为例,作者仅以“箱子里充满着蓝光,时而像灰尘一样飘散开来,时而又像埋藏在土壤之中”等诗意语言,未说明“摩斯巴纳”的科技术语或运行机制。这一“意义空白”使中国网络文学读者可能将其填充为“治愈系”或“生态母题”(类似中国今年流行的新自然主义叙事),而熟悉西方赛博朋克的读者则能解读为对“技术-自然二元对立”的温柔结构,从而产生不同的审美效果。又如在《共生假说》中这样写道:“柳德米拉具有超能力,可以看到未来或者久远的过往吗?世界上存在这种能力

吗? 或者, 这一切只是极其偶然的巧合吗? ……所有人迫切地想要知道答案, 但可以提供线索的那个人已经离开了这个世界。”金草叶没有给出确切的答案, 悬置真相, 而这正是伊瑟尔“召唤结构”的典型表现。这样的开放式结局召唤读者把不确定点与自己的经验联系起来, 激发读者的想象, 填充作品潜在的审美价值。

2.2. 海外读者的“期待视野”

当读者遇到一部文学作品时, 对以前熟知的文学类型、主题、形式和语言的记忆, 将参与到这一次的阅读之中, 使自身进入一种特定的情感状态, 产生阅读期待, 这就是体现了阅读活动中读者主体性的“期待视野”[11]。深度理解金草叶作品的海外接受, 要厘清读者携带的这一视野的具体内涵。

其一, 英美科幻的审美惯性。科幻小说起源于近代西方。技术逻辑、清晰设定、强烈冲突, 这些审美惯性往往塑造了读者对科幻作品应具有理性的“智慧挑战”和明确的“叙事引擎”的普遍预期。经典英美科幻叙事往往内嵌着一套工具理性的价值观。正如 Goulding 在分析《星际迷航》时所指出的, “政治永远坐在指挥席上, 柯克舰长绝不能显露软弱”[14], 这种强调实用主义、果断决策与行动导向的叙事, 体现了英美主流科幻中常见的“英雄主义”与“工具理性”传统。由此, 英美读者普遍期待着科幻作品应具备清晰的技术方案、果断的决策者和以行动为导向的叙事推进。

其二, 东亚女性科幻的崛起与审美转向。随着近年来东亚女性科幻作家在国际文坛崭露头角, 海外读者对东亚科幻的期待, 正经历从“宏大技术叙事”向“细腻情感与社会微观书写”的视野转变。不同于西方经典科幻中常见的工具理性, 海外读者在接触金草叶等作家的作品时, 往往携带着一种对“关注边缘群体、弱连接与生态共生”的差异化审美期待。这种期待视野并非建立在大众文化产业的感官刺激上, 而是植根于全球读者对后人类时代人类生存困境的共同感知, 从而在文学层面构筑了跨文化的期待共振。金草叶笔下那些植根韩国语境却关乎着共生的故事, 在这一接受结构中获得了跨文化的共鸣。

综合以上两方面, 金草叶作品的文本特质与海外读者的“期待视野”之间拥有一种既契合又充满张力的审美距离。其契合的点在于, 金草叶始终以人类的终极关切为议题, 与科幻的跨文化价值关怀同频, 与读者的潜在追求共振。而另一方面, 金草叶以沉静温柔的姿态邀请读者进入一个前所未有的科幻空间, 其行文风格和诗意隐喻使她从大众熟悉的科幻叙事中脱颖而出。因此, 金草叶的作品并没有单一地迎合海外读者的既有期待, 它以独特的科幻质感补充了科幻的主流范式。然而, 传播并非仅由文本特质决定, 还受到译介者、出版机构、奖项机制、市场宣传和媒体平台等外部因素的共同推动。

3. 接受的实现：视野融合与前瞻预热

接受理论强调理解活动是个人视野与历史视野的融合, 即“视野融合”。一部作品的跨文化接受是否真正实现, 关键在于“视野融合”是否发生, 在被理解、阐释与认可的过程中, 是否与读者达成更深层的审美共识。在华语市场, 金草叶的作品完成了从翻译出版、奖项认可到读者口碑建立的接受闭环。而在即将呈现官方英译本的英语市场, 对金草叶作品的译介正在推进之中, 出版社定位、译者影响与预售文本共同参与了其早期期待视野的建构。

3.1. 华语市场的接受

在华语市场, 金草叶的作品被中国极具影响力的《科幻世界》杂志社收入“世界科幻大师丛书”。丛书副主编姚海军评价道: “温柔与惊艳是这本书的关键词。金草叶将关乎全体人类的深沉情感娓娓道来, 使读者在不经意间便进入了她的世界。”金草叶的作品在学术界和评论界都拥有高度的评价。2023年, 金草叶在成都世界科幻大会上荣获了第三十四届中国科幻银河奖“最受欢迎外国作家奖”。她的作品获

得了中国知名作家阿来、刘慈欣、戴锦华的联袂推荐。在首次推出《如果我们无法以光速前行》这部作品后,一度引发了“金草叶热”和“韩国科幻文学热”。根据豆瓣读书平台上《如果我们无法以光速前行》的六千余条读者短评,频繁出现“温柔”、“治愈”、“孤独”、“人与人之间的连接”等关键词。一部分读者将其与刘慈欣式“宏大科技叙事”进行对比,认为金草叶“更关注人的情感与脆弱性”;也有读者将其与日本“轻科幻”传统联系起来,强调其细腻的心理描写与女性叙事特征。

这些评论表明,不同阅读经验的读者正依据自身既有的“期待视野”进入文本,并在阅读过程中重新理解“科幻”这一类型的边界。熟悉中国网络文学的年轻读者,更容易将作品中的情感共同体理解为“陪伴型叙事”;而熟悉西方经典科幻的读者,则更倾向于将其视为对“技术中心主义”的修正。

3.2. 英语市场的期待建构与译介预热

与华语市场不同,由于官方英译本于2026年4月才正式出版,金草叶作品在英语市场尚处于译介启动阶段,其跨文化接受仍有待正式出版后的市场反馈与读者实践进一步验证。

金草叶的作品《如果我们无法以光速前行》的官方英译版“If We Cannot Travel at the Speed of Light”已由全球大型出版集团西蒙舒斯特(Simon & Schuster)旗下的出版社购入版权。同时,知名译者安东·许(Anton Hur)的翻译吸引了许多读者和评论家的关注。在线上书店的预售文案中,金草叶的作品被描述如下:

From Korean science fiction author Kim Cho-yeop, a stunning and poignant collection of literary speculative fiction stories that explore the complexities of identity, love, death, and the search for life's meaning, perfect for fans of *Exhalation* and *The Paper Menagerie*². (译:来自韩国科幻作家金草叶的一部令人惊叹且凄美的文学推想小说集,探讨了身份、爱、死亡以及追寻生命意义的复杂命题,适合《呼吸》与《纸上动物园》的爱好者。)

此类营销文案试图将金草叶定位为兼具文学性与类型性的亚洲科幻作家,从而提前塑造英语读者的阅读期待。安东·许长期参与韩国文学英译,其译者身份本身已具有一定的文化信誉。这种“译者品牌化”现象,会在作品正式出版前提前影响英语读者的期待结构。

综上所述,金草叶作品的跨文化传播经历了从“华语市场的接受典范”到“英语市场的前沿进行”,呈现为渐进式的动态形式。华语市场的具体阐释增加了作品的讨论度,英语世界的前沿预热又进一步扩大了作家的影响力。

4. 接受的效应: 视野重塑与文化反哺

上文提到的“视野融合”过程本身并非终点,而是其释放文化力量的起点,为后续的“视野重塑”提供了必要前提。本章将从“视野重塑”和“文化反哺”这两个维度具体分析金草叶作品跨文化传播的深层文化效应。按照姚斯的观点,文学接受并非单向完成,而会在持续传播中不断重构读者与作者的“期待视野”。因此,金草叶作品的海外传播不仅意味着作品被阅读,也意味着创作者、读者与文学场域之间的相互重塑。

4.1. 视野重塑

首先,作者本人的视野得到了拓展。金草叶曾坦言:“参加过成都的世界科幻大会以后,我意识到科幻小说是涉及整个星球的类型,而不是只关注某个国家,所以我应该为了更多的读者而创作。”这一表态意味着一位韩国科幻作家通过华语市场的成功接受,其创作意识开始更多地考虑全球读者语境中的

²该预售文案来自线上书店的网页原文。https://wanderingraccoonbooks.com/products/9781668049457?_pos=1&_sid=2624e7aa3&_ss=r

阅读可能性。海外读者的期待视野接纳了她, 而这一接纳本身又重塑了金草叶对自我, 对创作的期待。

其次, 读者对韩国科幻的认知层级得以跃升。金草叶的作品是“世界科幻大师丛书”首次收录的韩国科幻作品, 而在她获得银河奖, 得到广泛认可之后, 其作品《派遣者》也被宣布引进华语市场。金草叶作品在海外传播中的突破性成功, 为韩国科幻这一文类在读者的认知中创造了审美参照, 海外传播提高了韩国科幻文学在华语读者中的可见度, 并逐渐形成“韩国女性科幻”这一新的阅读标签。

4.2. 文化反哺

首先, 金草叶的海外成功在一定程度上推动了韩国本土的出版生态。韩国哈勃出版社社长谈道: “2020年以后, 韩国文学出版市场发生的最大变化是‘科幻热潮’, 而变化的起点就是金草叶的《如果我们无法以光速前行》的出版……受此影响, 纯文学征文活动也涌入了大量科幻作品, 科幻文学征文活动和文学品牌也如雨后春笋般出现。”金草叶作品的商业成功在一定程度上提升了韩国出版界对科幻文学市场潜力的关注, 而科幻也成功从边缘文类进入主流出版视野。

其次, 反哺着读者结构与创作群体。金草叶印证: “我的读者中, 大约 80%都是女性。”多方研究也表明, 这打破了长期以来科幻的默认读者是男性这一刻板印象。与此同时, 据新华网报道, 发起方邀请了金草叶、金青橘、千先兰 3 位韩国女性科幻作家, 与中国的女性科幻作家程婧波、王侃瑜、昼温, 围绕“身体”主题, 创作短篇小说³。这部由中韩两国的女性科幻作家联合推出的新作品集《身体, 再来》于 2025 年在中韩两国分别以中文、韩文同步出版发行。这一举动让年轻的科幻作者们热情高涨, 也推动着青年一代的文化交流。

由此可见, 文化反哺环环相扣, 文学接受不是一种定格, 而是无数的作者与读者, 作者与作者之间的回应与延续。当海外市场的接受结果被重新输入韩国本土文学场域后, 原有的文学评价体系与出版预期也随之发生调整。这种由外部接受反向作用于本土文化生产的现象, 可视为“期待视野”的再生产过程。

5. 结论

综上所述, 金草叶的作品以独特的“情感留白”吸引了读者的视野。她创作了韩国故事, 留下的是引人共鸣的情感体验与人生哲思。华语市场接住了金草叶独特的“暖科幻”, 这一影响力也在持续深入全球。她的作品在海外传播中的成功, 提升了韩国科幻文学的国际可见度, 也在一定程度上促进了本土类型文学的发展。对中国科幻文学以及青年类型文学的海外传播而言, 金草叶的案例具有一定参考价值。

首先, 文学传播需要兼顾普遍议题与本土经验, 这一经验尤其适用于具有类型文学属性、同时关注青年情感与社会议题的作品。金草叶的案例表明, 有效的跨文化文本并非是“去地域化”的产物。恰恰相反, 她的书写深植于韩国社会语境, 却因触及人类的共通母题而获得广泛的共鸣。2025 年银河科幻大会上, 刘慈欣分享观点, 海外读者对中国科幻作品的反应和评价, 与国内读者的相似远大于差异, 科幻作品串联着不同文化和文明, 这也是大家热爱科幻的一个重要原因。理想的国际传播之所以成为可能, 是因为传播者与接受者拥有接近乃至相同的价值取向, 所有效果比较好的传播, 几乎都是传播主题与接受主体两者相当程度的价值认同[15]。这一点在金草叶的科幻作品中也有体现。

其次, 译介者、出版平台、奖项与评论具有关键作用。译者解决了文本的可读性; 出版平台负责了作品的可见性; 奖项提供了作品的品质可信度; 评论则赋予了作品的可释性。四者环环相扣才能达到实际的传播效果。

最后, 跨文化传播不应只理解为版权输出, 还应包括读者反馈与国际合作网络的形成。文学作品的

³相关报道来自新华网客户端。 <https://app.xinhuanet.com/news/article.html?articleId=cbbad79f28faee9aacbbea989fd357aa>

海外传播应该追求“双向互惠”。金草叶作品的海外传播没有止于版权输出。中国文学海外传播,也不仅仅是简单地出售版权,将汉语翻译成其他语言,而是让不同国家的读者、作家、出版机构也成为这场跨文化传播的参与者。比如中韩科幻作家共同创作、同步出版的合作机制。

总体而言,金草叶作品的跨文化传播表明,类型文学的国际传播并非单纯依赖文化输出,而是在文本开放性、译介机制与读者参与之间形成动态互动。其案例说明,具有本土经验基础、同时能够回应全球情感议题的类型文学,更容易在跨文化传播中获得读者共鸣。对于中国科幻文学而言,这一案例提供了一种值得参考的路径:即在保持文化特性的同时,通过多元译介网络与国际读者互动,逐步建立稳定而持续的海外接受机制。

基金项目

浙江越秀外国语学院 2025 年国家级大学生创新创业训练项目《东北亚文学作品国际化传播创新路径研究》,项目编号:2025127920039。

参考文献

- [1] 滕梅,焦小梅. 翻译政策视角下的韩国文学对外传播:以韩国文学翻译院为例[J]. 中译外研究, 2020(1): 200-212.
- [2] 朴银姬,毕娇娇.“温室”与“森林”:《地球尽头的温室》中的植物意象与女性书写[J]. 当代外国文学, 2025, 46(4): 108-115.
- [3] 范欣怡. 编织希望的藤蔓——金草叶《地球尽头的温室》叙事策略研究[J]. 名作欣赏, 2026(8): 142-145.
- [4] 德吉草. 《地球尽头的温室》里的植物性存在[J]. 名家名作, 2026(7): 109-112.
- [5] 申圣焕.“扩张的心”与人类-技术的正确联合:以金草叶两篇小说为中心[J]. 东南亚文论集, 2020, 1(49): 137-167.
- [6] 金允贞. 金草叶小说中的后人文主义与残疾[J]. 女性文学研究, 2021(54): 77-107.
- [7] 梁允义,车美玲. 金草叶科幻小说中的新存在论探索[J]. 比较韩国学, 2022, 30(1): 197-226.
- [8] 尹英玉. 金草叶《派遣者们》中所展现的菌类想象与多物种共生方法[J]. 现代文学理论研究, 2025(100): 153-179.
- [9] 陈亚九,金智惠. 韩中科幻小说中展现的后人文主义比较研究——以金草叶郝景芳为例[J]. 国际韩人文学研究, 2024(38): 351-375.
- [10] 姚斯,霍拉勃. 接受美学与接受理论[M]. 沈阳:辽宁人民出版社, 1987.
- [11] 任卫东. 西方文论关键词:接受美学[J]. 外国文学, 2022(4): 108-118.
- [12] 沃尔夫冈·伊瑟尔. 阅读活动——审美反应理论[M]. 北京:中国社会科学出版社, 1991.
- [13] 全亚辉. 接受美学对翻译研究的启示[J]. 福建外语, 2002(3): 50-55.
- [14] Tulloch, J. and Jenkins, H. (1995) Science Fiction Audiences: Watching Doctor Who and Star Trek. Routledge.
- [15] 孙德宏,臧永清. 既要“走出去”,更要“走进来”——中国文学出版国际传播对谈录[J]. 出版发行研究, 2024(3): 5-11.